

VALDĪBAS VĒSTNESIS

Maksa par „Valdības Vēstnesi”:	
ar piesūtīšanu:	bez piesūtīšanas:
par Ls	(saņemot ekspedīcijā)
par Ls	par Ls
gadu 22,—	gadu 18,—
1/2 gadu 12,—	1/2 gadu 10,—
3 mēn. 6,—	3 mēn. 5,—
1 „ 2,—	1 „ 1,70
Piesūtīt pa pastu	Par atsevišķu
un pie atkalpār-	numuru 10
devējiem 13	

Latvijas valdības
Iznāk katru dienu, izņemot

Redakcija:
Rīgā, piļi 2. ist. Tālrūnis 20032
Runas stundas no 11—12



oficiāls laikraksts
svētdienas un svētku dienas

Kantoris un ekspedīcija:
Rīgā, piļi 1. ist. Tālrūnis 20031
Atvērts no pulksten 9—3

Sludinājumu maksa:

a) tiesu sludinājumi līdz 30 vienslejiņām rindīņām	Ls 4,—
par katru tālāku rindīņu	„—,15
b) citu iestāžu sludinājumi par katru vienslejiņu rindīņu	„—,20
c) no privātiem par katru vienslejiņu (par obligāt. sludin.)	„—,25
d) par dokumentu pazaudēšanu no katras personas	„—,80

Paziņojums par daudzpusīgās Vienošanās par konsularās legalizācijas atcelšanu kuģu sanitārām apliecībām apstiprināšanu Ministru Kabinētā.
Rikožums mājas alus darišanas lietā.

Dzelzceju virsvaldes rikožumi.
Muitas departamenta rikožumi.
Rikožums aprinķu lauku pašvaldību vecākajiem un pagastu valdēm.
Ministru kabineta sēde š. g. 2. aprīlī.

Pour la France
Pour la Grèce
Pour la Lettonie

L. S. signé: Pierre LAVAL.
L. S. signé: POLITIS.
En signant le présent arrangement, le Gouvernement letton tient à déclarer qu'il n'acceptera la dispense du visa que sous la condition que les patentes de santé soient délivrées par des fonctionnaires de Gouvernement ou des personnes dûment assermentées.
L. S. signé: O. GROSVOLD.
La Lithuanie n'entend pas, par sa signature du présent arrangement, préjuger de son attitude future au regard de la Convention Sanitaire Internationale du 21 Juin 1926.
L. S. signé: P. KLIMAS.
L. S. signé: H. H. BACHKE.
L. S. signé: George R. CLERK.
Conformément à l'article 3/a le présent arrangement s'appliquera aux Indes Néerlandaises et au Surinam.
L. S. signé: J. LOUDON.
L. S. signé: Einar HENNINGSS.
L. S. signé: Eric H. LOUW.
L. S. signé: Marcel ROSENBERG.
L. S. signé: M. SPALAIKOVITCH.

Paziņojums.

Parizē 1934. gada 22. decembrī parakstītā daudzpusīgā Vienošanās par konsularās legalizācijas atcelšanu kuģu sanitārām apliecībām apstiprināta Ministru Kabineta š. g. 28. marta sēdē. Saskaņā ar minētās Vienošanās noteikumiem, tā stājas spēkā starp Latviju un valstīm, kuģu vārdā tā parakstīta, nerezervējot ratifikāciju, š. g. 1. aprīlī. Vienošanās teksts un tā tulkojums latviešu valodā pievienoti šim paziņojumam.

Rīgā, 1935. gada 29. martā.
Ministru Prezidents un ārlietu ministrs K. Ulmanis.

Pour la Lithuanie
Pour la Norvège
Pour la Nouvelle Zélande
Pour les Pays-Bas
Pour la Suède
Pour l'Union de l'Afrique du Sud
Pour l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques
Pour la Yougoslavie

Arrangement concernant la suppression des visas consulaires sur les patentes de santé.

Les Gouvernements mentionnés ci-dessous désirant, conformément à l'esprit de l'article 49 (4) et de l'article 57 de la Convention Sanitaire Internationale signée à Paris le 21 Juin 1926, réduire autant que possible les formalités auxquelles sont soumis les navires de commerce, les soussignés munis de pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

- Chacun des Gouvernements contractants s'engage à ne pas exiger, dans les ports de son territoire métropolitain, que la patente de santé des navires immatriculés dans les territoires métropolitains des autres Gouvernements contractants soit revêtue de visas de ses Consuls, quelle que soit la provenance du navire.
- Chacun des Gouvernements contractants s'engage à ne pas exiger des navires visés ci-dessus, qui abordent dans ses ports, des documents tels que patente de santé consulaire ou tout autre certificat ou l'accomplissement de formalités rendant inefficace la dispense prévue à l'article 1.
- (a) Chacun des Gouvernements contractants peut déclarer, au moment de la signature ou de l'adhésion, qu'il entend rendre le présent Arrangement applicable à l'ensemble ou à certains de ses colonies, territoires d'outre-mer, protectorats, territoires sous sa suzeraineté ou sous son mandat.
- (b) Il aura également la faculté d'adhérer ultérieurement pour l'ensemble ou partie de ces colonies, territoires d'outre-mer, protectorats, territoires sous sa suzeraineté ou sous son mandat, au moyen d'une notification écrite adressée au Gouvernement français. En ce dernier cas, l'adhésion produira effet six mois après la date de la notification.
- (c) Chaque Gouvernement contractant pourra à tout moment après l'expiration de la période de cinq années prévue à l'article 5, par une notification écrite au Gouvernement français, déclarer que le présent Arrangement cessera de s'appliquer à l'ensemble ou à certains de ses colonies, territoires d'outre-mer, protectorats, territoires sous sa suzeraineté ou sous son mandat, auxquels il avait été étendu en vertu des dispositions des paragraphes précédents. Cette décision produira effet six mois après la date de ladite notification.
- (d) Le Gouvernement français informera immédiatement les Gouvernements contractants et l'Office International d'Hygiène Publique des notifications qu'il aura reçues en vertu des dispositions des deux paragraphes précédents, en indiquant la date de chaque notification.

Les navires immatriculés dans des territoires auxquels est applicable le présent Arrangement en vertu des précédents paragraphes du présent article auront droit au bénéfice des dispositions des articles 1 et 2.

- Tout Gouvernement non signataire du présent Arrangement autre que le Gouvernement d'un des territoires visés à l'article 3, peut ultérieurement y adhérer à tout moment. Des adhésions seront effectuées au moyen d'une notification écrite adressée au Gouvernement français et prendront effet six mois après la date de la notification. Le Gouvernement français informera les Gouvernements participants et l'Office International d'Hygiène Publique de chaque adhésion et de la date de la notification.
- Le présent Arrangement peut être dénoncé par tout Gouvernement contractant à tout moment après l'expiration de cinq années à compter de la date de ce jour. Les dénonciations seront effectuées au moyen d'une notification écrite adressée au Gouvernement français et prendront effet six mois après la date de la notification.
- Le Gouvernement français informera immédiatement les Gouvernements participants et l'Office International d'Hygiène Publique de toutes les dénonciations reçues et de la date de chaque dénonciation.
- Le présent Arrangement ne fait aucun obstacle à la conclusion par les Gouvernements contractants d'accords particuliers entre eux ou avec des pays qui n'y sont pas participants, accords portant dispense de visas consulaires sur la patente de santé. Chacun de ces accords sera déposé entre les mains du Gouvernement français, qui en donnera connaissance à l'Office International d'Hygiène Publique et aux Gouvernements participant au présent Arrangement.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Arrangement qui entrera en vigueur le premier avril mil neuf cent trente-cinq.
Fait à Paris, le 22 Décembre 1934,

en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement français.

Pour l'Australie
Pour la Grande-Bretagne
Pour le Danemark
Pour l'Estonie

L. S. signé: George R. CLERK.
L. S. signé: George R. CLERK.
Sous réserve de ratification
L. S. signé: O. SEHESTED.
Le présent arrangement entrera en vigueur en ce qui concerne l'Estonie, dès le moment de la notification au Gouvernement français de sa ratification.
L. S. signé: O. STRANDMAN.

Tulkojums.
Vienošanās par konsularās legalizācijas atcelšanu kuģu sanitārām apliecībām.

Ievērojot zemāk minēto valdību vēlēšanu, saskaņā ar Parizē 1926. gada 21. jūnijā parakstītās Starptautiskās sanitārās konvencijas 49. (4.) un 57. pantu garu, pēc iespējas samazināt formālītes, kam pakļauti tirdzniecības kuģi, apakšā parakstījušies, kuģu pilnvaras atrastas labā un pienācīgā kārtībā, vienojušies par sekojošiem noteikumiem:

- Katra līdzēja valdība apņemas neprāsīt, savas galvenās teritorijas ostās, lai citu līdzēju valdību galvenās teritorijās pierakstīto kuģu sanitārām apliecībām būtu uzspiestas viņas konsulu visas, neatkarīgi no tam, no kurienes nāk kuģis.
- Katra līdzēja valdība apņemas neprāsīt no augstāk minētiem kuģiem, kas pietājas viņas ostās, tādus dokumentus, kā kuģu konsulāro sanitāro apliecību vai jebkādu citu apliecību, vai arī tādus formālītātus izpildīšanu, kas padarītu nenozīmīgu 1. pantā paredzēto atvieglojumu.
- (a) Katra līdzēja valdība parakstoties vai pievienojoties var paziņot, ka šī vienošanās piemērojama visām vai dažām viņas kolonijām, aizjūras teritorijām, protektorātiem vai viņas suzerenītai vai mandatam pakļautām teritorijām.
(b) Viņai ir arī iespēja pievienoties vēlāk visu vai dažu viņas koloniju, aizjūras teritoriju, protektorātu vai viņas suzerenītai vai mandatam pakļauto teritoriju vārdā, nosūtot Francijas valdībai rakstisku paziņojumu. Šajā pēdējā gadījumā pievienošanās stājas spēkā pēc sešiem mēnešiem no paziņojuma datuma.
(c) Katra līdzēja valdība var katrā laikā, pēc 5. pantā paredzētā piecu gadu perioda notecējuma, paziņot ar Francijas valdībai nosūtītu rakstisku paziņojumu, ka šī vienošanās vairs nav piemērojama visām vai dažām viņas kolonijām, aizjūras teritorijām, protektorātiem vai viņas suzerenītai vai mandatam pakļautām teritorijām, uz kuģām tā bijusi attiecināta saskaņā ar iepriekšējo paragrafu noteikumiem. Šis lēmums stājas spēkā pēc sešiem mēnešiem no minētā paziņojuma datuma.
(d) Francijas valdība darīs nekavējoties zināmus līdzējām valdībām un Starptautiskam publiskās higiēnas birojam paziņojumus, kurus viņa saņemtu saskaņā ar abu iepriekšējo paragrafu noteikumiem, norādot katra paziņojuma datumu.
- Kuģi, kas pierakstīti tajās teritorijās, kurām, saskaņā ar šā panta iepriekšējiem paragrafiem, piemērojama šī vienošanās, bauda tiesību pielietot savā labā 1. un 2. panta noteikumus.
- Katra šo vienošanos neparakstījusi valdība, ja viņa nav kādas 3. pantā minētās teritorijas valdība, var vēlāk tai pievienoties katrā laikā. Pievienošanās izdarāma ar Francijas valdībai nosūtītu rakstisku paziņojumu un stājas spēkā pēc sešiem mēnešiem no paziņojuma datuma. Francijas valdība darīs zināmu dalībniecēm valdībām un Starptautiskam publiskās higiēnas birojam katru pievienošanos un attiecīgā paziņojuma datumu.
- Šo vienošanos katrā līdzēja valsts var uzteikt katrā laikā pēc piecu gadu notecējuma. skaitot no šās dienas datuma. Uzteikumi jāizdara ar Francijas valdībai nosūtītu rakstisku paziņojumu, un tie stājas spēkā pēc sešiem mēnešiem no paziņojuma datuma.
- Francijas valdība paziņos nekavējoties dalībniecēm valdībām un Starptautiskam publiskās higiēnas birojam visus saņemtos uzteikumus un katru uzteikuma datumu.

Šī vienošanās nekādi nekavē līdzējas valdības slēgt savā starpā vai ar valstīm, kas tajā nepiedalās, atsevišķus nolīgumus par konsularās legalizācijas atcelšanu kuģu sanitārām apliecībām. Katrs no šiem nolīgumiem jāiesniedz Francijas valdībai, kura tos darīs zināmus Starptautiskam publiskās higiēnas birojam un šās vienošanās dalībniecēm valdībām.

To apliecinot, attiecīgie pilnvarotie parakstījuši šo vienošanos, kas stāties spēkā tūkstoš deviņi simti trīsdesmit piektā gada pirmā aprīlī.

Izgatavota Parizē, 1934. g. 22. decembrī, vienā eksemplārā, kas uzglabājams Francijas valdības arhīvē.

Australijas vārdā
Lielbritānijas vārdā
Dānijas vārdā
Z. V. Paraksts: George R. CLERK.
Z. V. Paraksts: George R. CLERK.
Rezervējot attiecīgu ratifikāciju
Z. V. Paraksts: O. SEHESTED.

